

No. 33414

**LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement concerning cooperation and mutual assistance in
customs matters. Signed at Moscow on 24 February 1995**

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 11 December 1996.

**LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord concernant la coopération et l'assistance mutuelle en
matière douanière. Signé à Moscou le 24 février 1995**

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 11 décembre 1996.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO IR TARPUSAVIO PAGALBOS MUITINĖS VEIKLOS SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Rusijos Federacijos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

norėdamos plėtoti draugiškus santykius, taip pat bendradarbiauti muitinės veiklos srityje,

siekdamos, kad muitinių bendradarbiavimas padėtų išplėsti ir pagreitinti keleivinį ir krovinį eismą tarp Šalių valstybių,

pripažindamos, kad muitinės įstatymų pažeidimai daro žalą Šalių ekonominiams interesams,

būdamos įsitikinusios, kad muitinės įstatymų laikymasis ir kova su muitinės įstatymų pažeidimais būtų sėkmingiau įgyvendinami bendradarbiaujant Šalių muitinės administracijoms,

atsižvelgdamos į Muitinių Bendradarbiavimo Tarybos 1953 m. gruodžio 5 d. rekomendaciją dėl administracinės tarpusavio pagalbos,

s u s i t a r ė:

1 STRAIPSNIS

APIBRĖŽIMAI

Šiame Susitarime naudojamos sąvokos įvardija:

muitinės įstatymai - teisės aktų nuostatas, reglamentuojančias prekių, valiutos ir valiutinių vertybių įvežimą, išvežimą ir tranzitą, muitų ir kitų mokesčių bei rinkliavų surinkimą, lengvatų teikimą, draudimų ir apribojimų taikymą, taip pat muitinės kontrolės vykdymą;

muitinės administracijos - Muitinės departamentą prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos ir Rusijos Federacijos valstybinį muitinės komitetą;

muitinės įstatymų pažeidimas - muitinės įstatymų pažeidimą ar kėsinimąsi juos pažeisti;

asmuo - fizinį ar juridinį asmenį;

narkotinės priemonės - medžiagas, įtrauktas į 1961 metų SNO Vieningos Konvencijos dėl narkotinių medžiagų su vėlesniais pakeitimais ir papildymais sąrašus;

psichotropinės medžiagos - medžiagas, įtrauktas į 1971 metų SNO Konvencijos dėl psichotropinių medžiagų su vėlesniais pakeitimais sąrašus;

kontroliuojamas pristatymas - metoda, kurį taikant leidžiama neteisėtas arba įtariamas narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų siuntas išvežti iš Šalių teritorijų, pervežti per jas arba į jas įvežti, jų kompetentingoms valstybinėms institucijoms prižiūrint ir kontroliuojant, siekiant nustatyti asmenis, susijusius su neteisėtu narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų gabenimu.

2 STRAIPSNIS

SUSITARIMO TAIKYMO SRITIS

1. Šalių muitinės administracijos, remdamosi šio Susitarimo nuostatomis, pagal savo kompetenciją ir laikydamosi Šalių įstatymų, bendradarbiaus, siekdamos:
 - a) pagerinti keleivinį ir krovinį susisiekimą tarp Šalių valstybių;
 - b) užtikrinti teisingą muitų ir kitų mokesčių bei rinkliavų surinkimą, taip pat muitinės lengvatų, draudimų ir apribojimų taikymą;
 - c) užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams, atlikti pažeidimų tyrimą ir persekiojimą.
2. Šis Susitarimas neapima Šalių įsipareigojimų pagal kitus tarptautinius susitarimus.

3 STRAIPSNIS

MUITINIO ĮFORMINIMO SUPAPRASTINIMAS

1. Šalių muitinės administracijos:
 - a) abipusiu susitarimu taiko būtinas priemones, siekdamas supaprastinti muitinį įforminimą;
 - b) pripažįsta pagal susitarimą viena kitos muitinio įforminimo ženklus (plombas, spaudus, štampus), muitinės dokumentus, o prireikus deda savo muitinio įforminimo ženklus ant pervežamų prekių.
2. Prekės ir transporto priemonės, vykstančios tranzitu, atleidžiamos nuo muitinio tikrinimo, išskyrus atvejus, kai yra pagrindo manyti, kad pagal Šalių įstatymus jų įvežimas, išvežimas ar tranzitas draudžiami ar apriboti arba pažeisti muitinės įstatymai.

4 STRAIPSNIS

PATVIRTINIMO PATEIKIMAS

1. Šalių muitinės administracijos esant prašymui pateikia viena kitai patvirtinimą, kad prekės teisėtai gabenamos iš vienos Šalies teritorijos į kitos Šalies teritoriją. Patvirtinime nurodomos prekėms atliktos muitinės procedūros ir jų rezultatai.

2. Šalių muitinės administracijos esant prašymui pateikia viena kitai duomenis apie tai, kad patvirtinimas arba kiti dokumentai, kuriuos pateikė joms pavaldžios muitinės įstaigos, yra tikri ir juose nurodyta visa reikalinga informacija.

5 STRAIPSNIS

KOVA SU NETEISĖTU NARKOTIKŲ GABENIMU

1. Šalių muitinės administracijos, siekdamos aktyviau veikti užkertant kelią, sustabdant ir tinant neteisėtą narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų gabenimą, be išankstinio prašymo ir kuo skubiau perduoda viena kitai duomenis:
 - a) apie asmenis, žinomus kaip susijusius su neteisėtu narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų gabenimu arba įtariamus esant susijusius;
 - b) apie transporto priemones ir konteinerius, taip pat pašto siuntas, žinomus kaip naudojamus neteisėtam narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų gabenimui arba įtariamus esant naudojamus.
2. Šalių muitinės administracijos be išankstinio prašymo suteikia viena kitai informaciją apie naudojamus neteisėto narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų gabenimo būdus, taip pat apie naujus jų kontrolės metodus.

3. Bet kurios Šalies muitinės administracija, gavusi informaciją, pranešimus ir dokumentus pagal šio straipsnio 1 ir 2 punktus, gali juos perduoti savo teisėsaugos institucijoms ir kitoms valstybinėms institucijoms, kurios kovoja su narkomanija ir neteisėtu narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų gabenimu.
4. Remdamosi Šalių įstatymais ir pagal abipusį susitarimą Šalių muitinės administracijos prireikus naudoja kontroliuojamo narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų pristatymo metodą, siekdamos išaiškinti asmenis, susijusius su neteisėtu jų gabenimu.
Šalių muitinės administracijos kiekvienu konkrečiu atveju sprendžia, ar panaudoti kontroliuojamo pristatymo metodą, ir gali esant reikalui atsižvelgti į Šalių muitinės administracijų finansinius susitarimus.
5. Šalys gali išplėsti šio Susitarimo nuostatų galiojimą ir dėl tų medžiagų, kurios naudojamos narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų gamyboje.

6 STRAIPSNIS

INFORMACIJOS PERDAVIMAS

1. Šalių muitinės administracijos paprašius perduoda viena kitai, įskaitant pranešimų, protokolų ar kitos medžiagos arba jų patvirtintų kopijų persiuntimą, jų turimą informaciją:
 - a) apie aplinkybes, susijusias su muitų ir kitų mokesčių bei rinkliavų rinkimu, taip pat muitų lengvatų, draudimų ir apribojimų taikymu;

- b) apie įvykdytus arba ruošiamus veiksmus, kurie prieštarauja prašymą pateikusios Šalies muitinės įstatymams.
2. Šalių muitinės administracijos kuo skubiau praneša viena kitai, jei ir nepateiktas išankstinis prašymas, informaciją apie galimus muitinės įstatymų pažeidimus, kurie kelia ypač didelį susirūpinimą Šalims. Tai pirmiausia susiję su įstatymų pažeidimais, gabenant:
- a) prekes, galinčias kelti pavojų gamtai ar visuomenės sveikatai;
 - b) ginklus, šaudmenis, sprogstamąsias ir nuodingąsias medžiagas, sprogstamuosius užtaisus;
 - c) daiktus, turinčius svarbią istorinę, meninę, archeologinę ar kito pobūdžio kultūrinę vertę;
 - d) prekes, kurioms pagal Šalių įstatymus taikomi dideli muitai ar mokesčiai;
 - e) prekes, turinčias ypač svarbią reikšmę ir įtrauktas į prekių, kurioms taikomi netarifiniai apribojimai, sąrašus. Šalių muitinės administracijos keisis tokių prekių sąrašais.
3. Šiame Susitarime nurodyti dokumentai gali būti pakeisti bet kuriuo pavidalu pateikta kompiuterine informacija, skirta tam pačiam tikslui. Tuo pačiu metu turi būti pateikta visa informacija, reikalinga šiai medžiagai interpretuoti ar panaudoti.

7 STRAIPSNIS

DOKUMENTŲ PATEIKIMAS

1. Šalių muitinės administracijos, įsigaliojus šiam Susitarimui, keičiasi galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais muitinės klausimais ir informacija dėl jų taikymo ir vėliau nedelsdamos informuoja viena kitą apie visus jų pakeitimus ir papildymus.
2. Vienos Šalies muitinės administracija, gavusi prašymą iš kitos Šalies muitinės administracijos, pateikia valstybinių institucijų sprendimų dėl muitinės įstatymų taikymo kopijas.
3. Prašymuose dėl dokumentų pateikimo pagal šį straipsnį, kitaip negu nurodyta šio Susitarimo 11 straipsnio 2 punkto "e" papunktyje, dalyko esmė gali būti neišdėstyta.
4. Prašymą pateikusi muitinės administracija patvirtina dokumentų gavimo faktą, nurodydama gavimo datą.
5. Dokumentų originalai esant prašymui pateikiami tuo atveju, kai nepakanka šių dokumentų oficialiai patvirtintų kopijų arba fotokopijų.
6. Dokumentų originalai turi būti kuo greičiau gražinami prašymą gavusiai muitinės administracijai.
7. Šio straipsnio nuostatų taikymas neturi pakenkti prašymą gavusios Šalies ar trečiosios šalies teisėms ir teisėtiems interesams.

8 STRAIPSNIS

PASIKEITIMAS PATIRTIMI IR TECHNINĖ PAGALBA

1. Šalių muitinės administracijos:

- a) keičiasi savo veiklos patirtimi ir informacija apie naujas priemones ir būdus, susijusius su muitinės įstatymų pažeidimais;
- b) praneša viena kitai apie muitinės administracijos taikomas techninio pobūdžio pagalbines priemones;
- c) keičiasi informacija kitais muitinės klausimais, keliančiais abipusį interesą.

2. Šalių muitinės administracijos teikia viena kitai techninę pagalbą muitinės veiklos srityje:

- a) keičiasi muitinių darbuotojais, esant abipusiam interesui, siekdamos supažindinti su techninėmis priemonėmis, kurias naudoja abi muitinės administracijos;
- b) apmoko muitinių darbuotojus ir teikia pagalbą, tobulinant specialiąsias žinias;
- c) keičiasi muitinės specialistais;
- d) keičiasi profesine, mokslinio ir techninio pobūdžio informacija, susijusia su muitinės veikla.

9 STRAIPSNIS

PATIKRINIMAS IR TYRIMAS

1. Vienos Šalies muitinės administracija, gavusi kitos Šalies muitinės administracijos prašymą, atlieka patikrinimą arba tyrimą klausimais, numatytais šio Susitarimo 2 straipsnio 1 punkto "b" ir "c" papunkčiuose. Apie patikrinimo ar tyrimo rezultatus pranešama prašymą pateikusiai muitinės administracijai tokia tvarka, kokia nurodyta šio Susitarimo 6 straipsnio 1 punkte.
2. Patikrinimai ir tyrimai atliekami vadovaujantis prašymą gavusios Šalies teritorijoje galiojančiais įstatymais. Prašymą gavusi muitinės administracija atlieka patikrinimus ir tyrimus, veikdama savo vardu.
3. Prašymą gavusi muitinės administracija gali leisti prašymą pateikusios muitinės administracijos pareigūnams dalyvauti atliekant patikrinimą ar tyrimą.
4. Tais atvejais, kai pagal šio Susitarimo nuostatas vienos Šalies muitinės administracijos pareigūnai yra kitos Šalies teritorijoje, jie turi turėti dokumentus, patvirtinančius jų oficialius įgaliojimus, ir neturėti ginklo.

10 STRAIPSNIS

EKSPERTAI IR LIUDYTOJAI

Vienos Šalies teismams ar valstybinėms institucijoms pateikus prašymą, susijusį su tiriamais muitinės įstatymų pažeidimais, kitos Šalies muitinės administracija gali įgalioti savo darbuotojus atvykti į šiuos teismus ar valstybines institucijas

kaip ekspertus ar liudytojus. Šie darbuotojai duoda parodymus ar pateikia išvadas, susijusias su faktais, jų nustatytais einant savo tarnybines pareigas. Prašyme dalyvauti teismo ar valstybinės institucijos tyrime turi būti nurodyta, kokioje byloje prašymą gavusios muitinės administracijos pareigūnas bus apklausiamas ir koks jo statusas.

Šie pareigūnai turi teisę atsisakyti liudyti ar daryti pareiškimą, jeigu jiems suteikta teisė arba jie yra įpareigoti taip elgtis pagal savo valstybės arba prašymą pateikusios Šalies įstatymus.

11 STRAIPSNIS

PRAŠYMO FORMA IR TURINYS

1. Prašymai pagal šio Susitarimo 9 straipsnio 1 punktą pateikiami raštu. Kartu turi būti pateikiami tokiems prašymams realizuoti būtini dokumentų originalai, oficialiai patvirtintos kopijos arba fotokopijos.

Jeigu būtina, gali būti priimami žodiniai prašymai, tačiau jie nedelsiant turi būti patvirtinami raštu.

2. Prašymuose turi būti nurodyta ši informacija:

- a) prašymą pateikianti muitinės administracija;
- b) priemonės, kurių prašoma imtis;
- c) duomenys apie fizinius ir juridinius asmenis, kurių atžvilgiu bus atliekami tyrimai;
- d) prašymo objektas ir priežastis;

- e) trumpas dalyko esmės išdėstymas ir jo juridinis įvertinimas.

12 STRAIPSNIS

PRAŠYMO ĮVYKDYMAS

1. Šalių muitinės administracijos padeda viena kitai įvykdyti prašymą, vadovaudamosi Šalių valstybių įstatymais ir pagal savo kompetenciją.
2. Įvykdyti prašymą atsisakoma arba jis įvykdomas dalinai, jeigu tai gali pakenkti prašymą gavusios Šalies valstybės suverenitetui ar saugumui arba prieštarauja šios Šalies įstatymams ar tarptautiniams įsipareigojimams.
3. Apie atsisakymą suteikti pagalbą pagal prašymą, taip pat apie atsisakymo priežastis nedelsiant pranešama raštu prašymą pateikusiai muitinės administracijai.
4. Jeigu muitinės administracija prašo pagalbos, kurios ji pati negalėtų suteikti, ji savo prašyme atkreipia dėmesį į šį faktą. Toks prašymas tenkinamas prašymą gavusios muitinės administracijos nuožiūra.

13 STRAIPSNIS

GAUTOS INFORMACIJOS PANAUDOJIMAS

1. Šalių muitinės administracijos informaciją ir dokumentus, gautus remiantis šiuo Susitarimu, gali naudoti kaip įrodymus savo protokoluose, praneši-

muose ir kitoje medžiagoje, atliekant patikrinimus ar tyrimus, teismų ar valstybinių institucijų procesuose, susijusiuose su muitinės įstatymų pažeidimais. Tokios informacijos ir dokumentų įvertinimas, taip pat jų panaudojimo teismų ar valstybinių institucijų procesuose galimybė ir tvarka nustatoma pagal prašymą pateikusios Šalies įstatymus.

2. Informacijai, pateiktai remiantis šio Susitarimo nuostatomis vienos iš Šalių muitinės administracijai bet kuria forma, Šalis, gavusi šią informaciją, taiko tokią pačią apsaugą, kokia taikoma tokio paties pobūdžio šios Šalies dokumentams ir informacijai pagal jos įstatymus. Muitinės administracija, gavusi informaciją, užtikrina jos konfidencialumą, jei to paprašo kita muitinės administracija.

14 STRAIPSNIS

IŠLAIDŲ KOMPENSAVIMAS

1. Muitinės administracijos atmeta pretenzijas padengti išlaidas, sąlygotas šio Susitarimo vykdymo, išskyrus išlaidas, susijusias su ekspertais ir liudytojais, nurodytais šio Susitarimo 10 straipsnyje.
2. Išlaidų, susijusių su šio Susitarimo 5 straipsnio 4 punkto ir 8 straipsnio nuostatų vykdymu, kompensavimas gali būti sprendžiamas atskiru Šalių muitinės administracijų susitarimu.

15 STRAIPSNIS

SUSITARIMO VYKDYMAS

1. Bendradarbiavimas, numatytas šiuo Susitarimu, vykdomas betarpiškai tarp muitinės administracijų.
2. Vykdydamos šį Susitarimą, Šalių muitinės administracijos pagal susitarimą užmegs reikalingus joms pavaldžių muitinės įstaigų ryšius.
3. Šalių muitinių administracijų atstovai esant reikalui rengs paeiliui tos ar kitos Šalies teritorijoje susitikimus, kuriuose bus aptariami klausimai, susiję su šio Susitarimo vykdymu.
4. Susirašinėjama ir pasikeičiama informacija tarp Šalių muitinės administracijų lietuvių, rusų ir anglų kalbomis.

16 STRAIPSNIS

SUSITARIMO TERITORINIS TAIKYMAS

Šis Susitarimas taikomas Lietuvos Respublikos muitų teritorijoje ir Rusijos Federacijos muitų teritorijoje.

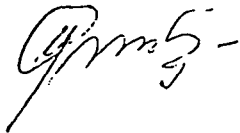
17 STRAIPSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

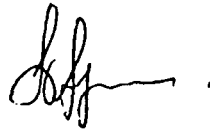
1. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus 30 dienų po to, kai gautas paskutinis pranešimas diplomatiniais kanalais apie tai, kad Šalys įvykdė visus nacionaliniais įstatymais nustatytus šio Susitarimo įsigaliojimui keliamus reikalavimus.
2. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Susitarimo galiojimas gali būti nutrauktas raštu apie tai pranešus diplomatiniais kanalais. Jis nustos galioti praėjus šešiemis mėnesiams nuo tokio pranešimo datos.

Sudaryta 1995 m. d. dviem originalo egzemplioriais, lietuvių ir rusų kalbomis, be to, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Rusijos Federacijos Vyriausybės
vardu:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМОПОМОЩИ В ТАМОЖЕННЫХ ДЕЛАХ

Правительство Литовской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, желая развивать дружественные отношения, в том числе и посредством сотрудничества в области таможенного дела, стремясь путем сотрудничества таможенных служб способствовать развитию и ускорению пассажирского и грузового сообщения между государствами Сторон, имея в виду, что таможенные правонарушения наносят ущерб экономическим интересам Сторон, убежденные в том, что соблюдение таможенного законодательства и борьба с таможенными правонарушениями могут более успешно осуществляться при сотрудничестве таможенных служб Сторон, принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года, согласились о нижеследующем:

Статья I Определения

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины означают:

"таможенное законодательство" - совокупность правовых норм, регулирующих порядок ввоза, вывоза и транзита товаров, валюты и валютных ценностей, взимания таможенных пошлин, налогов, сборов и других платежей, предоставления льгот, установления запретов и ограничений, а также осуществления таможенного контроля;

"таможенные службы" - Таможенный департамент при Министерстве финансов Литовской Республики и Государственный таможенный комитет Российской Федерации;

"таможенное правонарушение" - нарушение или попытка нарушения таможенного законодательства;

"лицо" - физическое или юридическое лицо;

"наркотические средства" - вещества, включенные в списки Единой Конвенции ООН о наркотических средствах 1961 года с последующими изменениями и дополнениями;

"психотропные вещества" - вещества, включенные в списки Конвенции ООН о психотропных веществах 1971 г. с последующими изменениями;

"контролируемая поставка" - метод, при использовании которого разрешается вывоз из территорий Сторон, транзит через них, или ввоз в них незаконных или подозреваемых партий наркотических средств и психотропных веществ под наблюдением и контролем компетентных государственных органов, в целях выявления лиц, вовлеченных в незаконный оборот этих средств и веществ.

Статья 2

Сфера применения Соглашения

1. На основании настоящего Соглашения таможенные службы Сторон в рамках своей компетенции и с соблюдением законодательства Сторон будут сотрудничать в целях:

а) совершенствования пассажирского и грузового сообщения между государствами Сторон;

б) обеспечения правильного взимания таможенных пошлин, налогов, сборов и других платежей, а также применения таможенных льгот, запретов и ограничений;

в). предотвращения, пресечения и расследования таможенных правонарушений.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон, вытекающих из других международных соглашений.

Статья 3

Упрощение таможенного оформления

1. Таможенные службы Сторон:

а) принимают по взаимному согласованию необходимые меры по упрощению таможенного оформления;

б) признают по договоренности таможенные обеспечения (пломбы, оттиски печатей, штампы), таможенные документы друг друга, а при необходимости накладывают собственные таможенные обеспечения на перемещаемые товары.

2. Товары и транспортные средства, следующие транзитом, освобождаются от таможенного досмотра, за исключением случаев, когда есть основания полагать, что их ввоз, вывоз и транзит запрещены или ограничены в соответствии с законодательством Сторон либо имеют место таможенные правонарушения.

Статья 4

Предоставление свидетельств

1. Таможенные службы Сторон предоставляют друг другу по запросу свидетельства, подтверждающие, что товары перемещаются с территории одной Стороны на территорию другой Стороны на законных основаниях. В свидетельствах указываются вид и результаты таможенных процедур, в соответствии с которыми оформлялись товары.

2. Таможенные службы Сторон предоставляют друг другу по запросу сведения о том, что предоставленные подчиненными им таможенными органами свидетельства или другие документы являются подлинными и содержат все необходимые данные.

Статья 5

Борьба с незаконным оборотом наркотиков

1. Таможенные службы Сторон с целью активизации действий по предупреждению, пресечению и расследованию незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ без предварительного запроса и в возможно короткий срок сообщают друг другу сведения:

а) о лицах, о которых известно, что они занимаются незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ или подозреваются в этом;

б) о транспортных средствах, включая контейнеры, и почтовых отправлениях, о которых известно, что они

используются для незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ или вызывают подозрение в таком использовании.

2. Таможенные службы Сторон без предварительного запроса сообщают друг другу сведения о применяемых способах незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, а также о новых методах контроля за ними.

3. Полученные любой из таможенных служб Сторон в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи сведения, сообщения и документы могут передаваться её правоохранительным органам и другим государственным органам, занимающимся борьбой с наркоманией и незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ.

4. На основании законодательства Сторон и по взаимному согласованию таможенные службы Сторон используют при необходимости метод контролируемых поставок наркотических средств и психотропных веществ с целью выявления лиц, причастных к их незаконному обороту.

Решения об использовании метода контролируемых поставок принимаются таможенными службами Сторон отдельно в каждом конкретном случае и могут при необходимости учитывать финансовые договоренности таможенных служб Сторон.

5. Стороны могут распространить сферу действия настоящего Соглашения и на вещества, которые применяются для производства наркотических средств и психотропных веществ.

Статья 6 Передача сведений

1. Таможенные службы Сторон передают друг другу по запросу, в том числе путем пересылки сообщений, протоколов и иных материалов или их заверенных копий, находящиеся в их распоряжении сведения:

а) об обстоятельствах, связанных с взиманием таможенных пошлин, налогов, сборов и других платежей, а также применением таможенных льгот, запретов и ограничений;

б) о совершенных или готовящихся действиях, которые противоречат таможенному законодательству запрашивающей Стороны.

2. Таможенные службы Сторон в возможно короткий срок сообщают друг другу, в том числе и без предварительного запроса, сведения о возможных нарушениях таможенного законодательства, в борьбе с которыми существует особая заинтересованность Сторон. Это, в первую очередь, касается нарушений законодательства при перемещении:

а) товаров, которые могут представлять угрозу для окружающей природной среды или здоровья населения;

б) оружия, боеприпасов, взрывчатых и отравляющих веществ, взрывных устройств;

в) предметов, представляющих значительную историческую, художественную, археологическую или иную культурную ценность;

г) товаров, подлежащих в соответствии с законодательством Сторон обложению высокими таможенными пошлинами или налогами;

д) товаров, имеющих особо важное значение и включенных в перечни, к которым применяются нетарифные ограничения.

Таможенные службы Сторон будут обмениваться такими перечнями.

3. Вместо документов, предусмотренных настоящим Соглашением, для тех же целей может быть передана в любом виде компьютеризованная информация. Одновременно должна быть передана вся сопутствующая информация, необходимая для толкования или использования этих материалов.

Статья 7

Передача документов

1. Таможенные службы Сторон после вступления в силу настоящего Соглашения обмениваются действующими законодательными и иными нормативными актами по таможенным вопросам и информацией по порядку их применения и в

дальнейшем незамедлительно информируют друг друга о всех изменениях и дополнениях.

2. Таможенная служба одной Стороны по запросу таможенной службы другой Стороны передает копии решений административных органов по вопросам применения таможенного законодательства.

3. В запросах о передаче документов в соответствии с настоящей статьей в отличие от требования, предусмотренного подпунктом "д" пункта 2 статьи II настоящего Соглашения, существо дела может не описываться.

4. Получение документов подтверждается запрашивающей таможенной службой с указанием даты получения.

5. Передача по запросу подлинных документов осуществляется в тех случаях, когда официально заверенных копий или фотокопий этих документов недостаточно.

6. Подлинные документы должны быть возвращены запрашиваемой таможенной службе в возможно короткий срок.

7. При применении положений настоящей статьи не должны ущемляться права и законные интересы запрашиваемой Стороны или третьей стороны.

Статья 8

Обмен опытом и техническая помощь

1. Таможенные службы Сторон:

а) обмениваются опытом своей деятельности и информацией о новых средствах и способах совершения таможенных правонарушений;

б) сообщают друг другу о применении таможенными службами технических вспомогательных средств;

в) обмениваются информацией по другим таможенным вопросам, представляющим взаимный интерес.

2. Таможенные службы Сторон оказывают друг другу техническую помощь в области таможенного дела, включая:

а) обмен сотрудниками таможен в случаях, представляющих взаимный интерес, с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми обеими таможенными службами;

- б) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников таможен;
- в) обмен экспертами по таможенным вопросам;
- г) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями, касающимися таможенных вопросов.

Статья 9

Проверка и расследование

1. По запросу таможенной службы одной Стороны таможенная служба другой Стороны проводит проверку или расследование по вопросам, предусмотренным подпунктами "б" и "в" пункта 1 статьи 2 настоящего Соглашения. Результаты проверки или расследования сообщаются запрашивающей таможенной службе в соответствии с порядком, предусмотренным пунктом 1 статьи 6 настоящего Соглашения.

2. Проверки и расследования проводятся в соответствии с законодательством, действующим на территории запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая таможенная служба проводит проверки и расследования, действуя от своего имени.

3. Запрашиваемая таможенная служба может разрешить официальным лицам запрашивающей таможенной службы присутствовать при проверке или расследовании.

4. В случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, когда должностные лица таможенной службы одной Стороны находятся на территории другой Стороны, они должны иметь при себе документы, подтверждающие их официальные полномочия и быть без оружия.

Статья 10

Эксперты и свидетели

В случае, если судебные или административные органы одной Стороны в связи с рассматриваемыми таможенными правонарушениями обращаются с соответствующим запросом, то таможенная служба другой Стороны может уполномочить своих сотрудников выступить в качестве свидетелей или экспертов на таких судебных или административных разбирательствах.

Эти сотрудники дают показания или заключения по фактам, установленным ими во время исполнения служебных обязанностей. В запросе об участии в судебном или административном разбирательстве должно быть указано, по какому делу и в каком качестве должен выступить сотрудник запрашиваемой таможенной службы.

Эти сотрудники имеют право отказаться давать показания или делать заявление, если они имеют право или обязаны на такие действия в соответствии с законодательством своего государства или законодательством запрашивающей Стороны.

Статья II

Форма и содержание запроса

1. Запрос, предусмотренный пунктом I статьи 9 настоящего Соглашения, направляется в письменной форме. Необходимые для выполнения запроса документы должны прилагаться в подлинниках, официально заверенных копиях или фотокопиях.

В необходимых случаях может быть принят устный запрос, при этом он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запрос должен содержать следующие данные:

- а) таможенный орган, интересы которого лежат в основе запроса;
- б) запрашиваемые действия;
- в) сведения о физических и юридических лицах-участниках запрашиваемых действий;
- г) предмет и причина запроса;
- д) краткое описание существа дела и его юридическая квалификация.

Статья I2

Выполнение запроса

1. Таможенные службы Сторон оказывают друг другу содействие в выполнении запроса в соответствии с законодательством государств Сторон и в пределах своей компетенции.

2. В выполнении запроса отказывается или запрос выполняется частично, если его выполнение может нанести ущерб суверенитету или безопасности государства запрашиваемой Стороны либо противоречит законодательству или международным обязательствам этой Стороны.

3. Об отказе в содействии в выполнении запроса, а также о причинах отказа запрашивающая таможенная служба незамедлительно уведомляется в письменной форме.

4. Если таможенная служба обращается за содействием, которое не может оказать сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

Статья 13

Использование полученных сведений

1. Таможенные службы Сторон могут использовать в качестве доказательств сведения и документы, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, в своих протоколах, сообщениях и иных материалах, при проведении проверок или расследований, в судебных или административных разбирательствах в связи с рассматриваемыми таможенными правонарушениями. Оценка этих сведений и документов, а также возможность и порядок их использования в судебных или административных разбирательствах определяются в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны.

2. Сведениям, переданным в соответствии с настоящим Соглашением таможенной службе одной из Сторон в какой-бы то ни было форме, предоставляется получившей их Стороне такая же степень защиты от огласки, как и подобным документам и сведениям этой Стороны в соответствии с ее законодательством. Получившая информацию таможенная служба обеспечивает её конфиденциальность в случае такой просьбы со стороны другой таможенной службы.

Статья 14 Возмещение расходов

1. Таможенные службы отклоняют требования возмещения расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, за исключением расходов на экспертов и свидетелей, предусмотренных статьями 10 настоящего Соглашения.

2. Возмещение расходов, связанных с исполнением положений пункта 4 статьи 5 и статьи 8 настоящего Соглашения, может быть предметом отдельных договоренностей между таможенными службами Сторон.

Статья 15 Исполнение Соглашения

1. Предусмотренное настоящим Соглашением сотрудничество осуществляется непосредственно между таможенными службами.

2. В целях исполнения настоящего Соглашения таможенные службы Сторон, по договоренности, установят необходимые связи между подчиненными им таможенными органами.

3. Представители таможенных служб Сторон будут по мере необходимости встречаться друг с другом поочередно на территории той или другой Стороны для обсуждения вопросов, связанных с исполнением настоящего Соглашения.

4. Переписка и обмен информацией между таможенными службами Сторон ведется на литовском, русском и английском языках.

Статья 16 Территориальное действие Соглашения

1. Настоящее Соглашение действует на таможенной территории Литовской Республики и таможенной территории Российской Федерации.

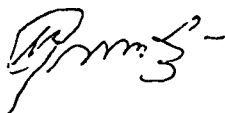
Статья 17
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных юридических процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный период. Действие Соглашения может быть прекращено путем уведомления по дипломатическим каналам. Оно утратит свою силу через шесть месяцев с даты такого уведомления.

Совершено в г. _____ " _____
199 г. в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop friendly relations, *inter alia*, through cooperation in customs matters,

Seeking, by means of cooperation between customs authorities, to facilitate and expedite the movement of passengers and goods between the Contracting Parties,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic interests of the Parties,

Convinced that enforcement of customs laws and efforts to combat offences against customs laws can be rendered more effective through cooperation between their customs authorities,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

“Customs laws” shall mean all legal instruments concerning procedures for the import, export and transit of goods, currencies and monetary instruments, the collection of customs duties, taxes, charges and other tariffs, the granting of preferences, the establishment of prohibitions and restrictions, as well as the implementation of customs controls;

“Customs authorities” shall mean, for the Republic of Lithuania, the Customs Department under the Ministry of Finance (*Muitines Departamentas*) and, for the Russian Federation, the State Customs Committee (*Gosudarstvenny Tamozhenny Komitet*);

“Customs offences” shall mean violations or attempted violations of customs laws;

“Person” shall mean a natural or legal person;

“Narcotic drugs” shall mean substances included in the list in the 1961 United Nations Single Convention on Narcotic Drugs² with its subsequent revisions and additions;

¹ Came into force on 8 July 1995 by notification, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

“Psychotropic substances” shall mean substances included in the list in the 1971 United Nations Convention on Psychotropic Substances¹ with its subsequent revisions;

“Controlled delivery” shall mean the method of authorizing consignments of narcotic drugs or psychotropic substances which are or are suspected to be illicit, to be exported from, imported into or carried in transit through the territories of the Contracting Parties, under the surveillance and control of the competent government bodies, with a view to identifying the persons involved in the illicit traffic in such drugs and substances.

Article 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. In accordance with this Agreement, the customs authorities of the Contracting Parties shall, within their competence and in accordance with the national legislation of both Parties, cooperate with a view to:

(a) Facilitating the movement of passengers and goods between the Contracting Parties;

(b) Ensuring the proper collection of customs duties, taxes, charges and other tariffs, as well as the granting of customs preferences and the enforcement of prohibitions and restrictions;

(c) Preventing, suppressing and investigating customs offences.

2. This Agreement shall not affect obligations of the Contracting Parties under other international agreements.

Article 3

SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall:

(a) By mutual consent, undertake necessary measures to simplify customs formalities;

(b) By agreement, recognize each other's customs security markings (seals, raised stamps, stamps) and customs documents and, where necessary, affix their own customs security markings on movable goods.

2. Goods and means of transport in transit shall be exempt from customs inspection unless there are grounds for supposing that their import, export or transit are prohibited or restricted in accordance with the national law of the Contracting Parties, or that customs offences are being committed.

Article 4

CERTIFICATION

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide each other with certificates confirming that goods are being legally moved from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other. Such

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175.

certificates shall show the nature and results of the customs formalities applied to the goods.

2. The customs authorities of the Contracting Parties, shall, upon request, provide each other with confirmation that certificates or other documents provided by customs bodies under their authority are authentic and contain all necessary information.

Article 5

ACTION TO COMBAT AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, of their own accord and at the earliest opportunity, with a view to promoting action to prevent, suppress and investigate illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, provide information to each other concerning:

(a) Persons known to be or suspected of being engaged in the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances;

(b) Means of transport, including containers, and postal deliveries which are known to be or suspected of being used for the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances.

2. The customs authorities of the Contracting Parties shall, of their own accord, provide each other with information on means used for the traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as new methods to combat them.

3. Information, communications and documents received by either of the customs authorities of the Contracting Parties in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article may be transmitted by those authorities to law enforcement bodies and other government organs engaged in combating drug addiction and the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances.

4. In accordance with the national legislation of the Contracting Parties, and by mutual agreement, the customs authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, apply the method of controlled delivery of narcotic drugs and psychotropic substances with a view to identifying the persons involved in their illegal traffic.

Decisions to use the method of controlled delivery shall be made on a case-by-case basis by the customs authorities of the Contracting Parties and may, when necessary, take into consideration financial arrangements between the customs authorities.

5. The Contracting Parties may extend the scope of this Agreement to cover substances used for the production of narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 6

TRANSMISSION OF INFORMATION

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other on request, if necessary by sending communications, reports and other material or certified copies thereof in their possession, information concerning:

(a) Circumstances connected with the collection of customs duties, taxes, charges and other tariffs, as well as the use of customs preferences, prohibitions and restrictions;

(b) Actions committed or planned which contravene the customs laws of the requesting party.

2. The customs authorities of the Contracting Parties shall, at the earliest opportunity and of their own accord, provide each other with information on possible offences against customs laws which the Contracting Parties have a particular interest in combating. This applies, first and foremost, to offences against customs laws during the movement of:

(a) Goods which may constitute a danger to the environment or to public health;

(b) Weapons, ammunition, explosive or toxic substances and explosive devices;

(c) Objects of significant historical, artistic, archaeological or other cultural value;

(d) Goods liable under the national laws of the Contracting Parties to high customs duties or taxes;

(e) Goods of particular significance included in lists to which non-tariff restrictions apply. Such lists shall be exchanged between the customs authorities of the Contracting Parties.

3. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerized information in any form for the same purpose(s). Any accompanying information needed for the interpretation or utilization of such material shall be provided at the same time.

Article 7

TRANSMISSION OF DOCUMENTS

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, after this Agreement has entered into force, exchange current legislation and other legislative instruments relating to customs matters, as well as information on the manner in which they are to be applied, and shall inform each other without delay of any future revisions and additions.

2. The customs authority of one Contracting Party shall, at the request of the customs authority of the other Contracting Party, transmit a copy of the decisions of administrative bodies concerning matters relating to the application of customs laws.

3. Notwithstanding the requirement in article 11, paragraph 2 (e), of this Agreement, the substance of the matter need not be described in requests for the transmission of documents in accordance with this article.

4. The requesting customs authority shall confirm the receipt as well as the date of receipt of documents.

5. Original documents shall be transmitted on request in cases where officially certified copies or photocopies are insufficient.

6. Original documents shall be returned as soon as possible to the requested customs authority.

7. The application of the provisions of this article shall not affect the rights and legal interests of the requested Party or of any third party.

Article 8

EXCHANGE OF EXPERIENCE AND TECHNICAL ASSISTANCE

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall:

(a) Exchange experience and information on new means and methods by which customs offences are being committed;

(b) Inform each other about the utilization by customs authorities of technical aids;

(c) Exchange information on other customs matters of mutual interest.

2. The customs authorities of the Contracting Parties shall provide technical assistance to each other in the area of customs matters including:

(a) Exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's technical aids;

(b) Training and assistance in developing specialized skills of customs officers;

(c) Exchange of experts knowledgeable in customs matters;

(d) Exchange of professional, scientific and technical data relating to customs matters.

Article 9

EXAMINATIONS AND INVESTIGATIONS

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall undertake an examination or investigation concerning matters covered by article 2, paragraph 1 (b) and (c), of this Agreement. The results of the examination or investigation shall be communicated to the requesting customs authority in accordance with the procedure envisaged in article 6, paragraph 1, of this Agreement.

2. The examinations and investigations shall be conducted in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall carry out examinations and investigations acting on its own behalf.

3. The requested customs authority may allow officials from the requesting customs authority to be present during the examination or investigation.

4. In cases covered by this Agreement where officials of the customs authorities of one of the Contracting Parties are present in the territory of the other Contracting Party, they shall carry documents testifying to their official status and shall be unarmed.

Article 10

EXPERTS AND WITNESSES

1. If the judicial or administrative bodies of one Contracting Party so request in connection with customs offences which they are considering, the customs authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as witnesses or experts at those judicial or administrative hearings. Such officials shall give evidence or opinions on facts established by them in the course of their official duties. The request for appearance at a judicial or administrative hearing shall indicate in what case and in what capacity the official of the requested customs authority is to appear.

2. Such officials have the right to refuse to give evidence or to make a statement if they are entitled or obliged to do so by virtue of the laws of their own country or by those of the requesting Contracting Party.

Article 11

FORM AND CONTENT OF THE REQUEST

1. A request pursuant to article 9, paragraph 1, of this Agreement shall be made in writing, accompanied by originals, officially certified copies or photocopies of any documents necessary for the fulfilment of that request.

In urgent cases, an oral request may be accepted, but it shall be confirmed in writing without delay.

2. The request shall contain the following information:

- (a) The customs body whose interests are involved in the request;
- (b) The actions requested;
- (c) Information on natural and legal persons involved in the requested actions;
- (d) The subject of and reason for the request;
- (e) A brief description of the substance of the matter and of the legal issues involved.

Article 12

FULFILMENT OF THE REQUEST

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall assist each other in fulfilling the request in accordance with the national legislation of the Contracting Parties and within their competence.

2. The request may be refused or partially fulfilled if its fulfilment may jeopardize the sovereignty or security of the requested Party, or contravene its laws or international obligations.

3. The requesting customs authority shall be informed without delay in writing of any refusal to assist in fulfilling the request, and of the reasons for the refusal.

4. If a customs authority asks for assistance which it is unable to provide itself, it shall make that fact known in the request. The fulfilment of such a request shall be left to the discretion of the requested customs authority.

Article 13

USE OF INFORMATION RECEIVED

1. The customs authorities of the Contracting Parties may use information and documents received in accordance with this Agreement as evidence in their reports, communications and other material during examinations or investigations and in judicial or administrative hearings connected with customs offences under consideration. The evaluation of such information and documents, as well as the possibilities and procedures for their use in judicial or administrative hearings, shall be determined in accordance with the national legislation of the requesting Party.

2. Information transmitted in accordance with this Agreement to the customs authority of one of the Contracting Parties, in any form whatsoever, shall be safeguarded by the receiving Party to the same degree as other such documents and information from that Contracting Party in accordance with national legislation. The customs authority receiving the information shall treat it confidentially if so requested by the other customs authority.

Article 14

REIMBURSEMENT OF EXPENSES

1. Customs authorities shall waive claims for reimbursement of expenses incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses referred to in article 10 of this Agreement.

2. Reimbursement of the expenses incurred in the execution of the provisions of article 5, subparagraph 4, and of article 8 of this Agreement may be separately arranged between the customs authorities of the Contracting Parties.

Article 15

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The cooperation envisaged under this Agreement shall be rendered directly between the customs authorities.

2. For the purposes of the implementation of this Agreement, the customs authorities of the Contracting Parties shall agree to establish the necessary contacts between customs bodies under their authority.

3. Representatives of the customs authorities of the Contracting Parties shall meet as necessary alternately in the territories of the two Contracting Parties to discuss matters connected with the implementation of this Agreement.

4. Correspondence and exchange of information between the customs authorities of the Contracting Parties shall be carried out in the Lithuanian, Russian and English languages.

Article 16

TERRITORIAL APPLICABILITY OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Lithuania and to the customs territory of the Russian Federation.

Article 17

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification through the diplomatic channel of completion by the Contracting Parties of the national legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and may be terminated by notification through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of such notification.

DONE at Moscow on 24 February 1995 in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

VITALIJUS GERŽONAS

For the Government
of the Russian Federation:

A. KRUGLOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE CONCERNANT LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE
MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de développer leurs relations amicales, y compris leur coopération en matière douanière et grâce à ladite coopération,

S'efforçant, grâce à la coopération de leurs autorités douanières, de favoriser le développement et l'accélération du mouvement des voyageurs et des marchandises entre les Etats Parties,

Convaincus que les infractions douanières portent préjudice aux intérêts économiques des Parties,

Persuadés que le respect de la législation douanière et la lutte contre les infractions douanières peuvent gagner en efficacité grâce à la coopération des autorités douanières des Parties,

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les termes ci-dessous sont définis comme suit :

L'expression « législation douanière » désigne l'ensemble des dispositions législatives régissant les opérations d'importation, d'exportation et de transit de marchandises, devises et valeurs mobilières, la perception des droits de douane, impôts, taxes et autres prélèvements fiscaux, l'octroi de traitements privilégiés, l'adoption de mesures d'interdiction et de restriction ainsi que l'exercice du contrôle douanier;

L'expression « autorités douanières » désigne la Direction générale des douanes du Ministère des finances de la République de Lituanie et le Comité d'Etat des douanes de la Fédération de Russie;

L'expression « infraction douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale;

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 17.

Le terme « stupéfiants » désigne les substances figurant dans les listes de la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants de 1961¹, telles qu'elles ont été modifiées et complétées par la suite;

L'expression « substances psychotropes » désigne les substances figurant dans les listes de la Convention des Nations Unies sur les substances psychotropes de 1971², telles qu'elles ont été modifiées par la suite;

L'expression « livraison surveillée » désigne les formalités à l'accomplissement desquelles est subordonnée la délivrance de l'autorisation d'importer sur le territoire des Parties, d'y faire transiter et d'en exporter des lots illicites ou suspects de stupéfiants et de substances psychotropes sous la surveillance et le contrôle des autorités d'Etat compétentes en vue de démasquer les personnes impliquées dans le trafic illicite desdites substances.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. En vertu du présent Accord, les autorités douanières des Parties coopèrent, dans la cadre de leurs compétences respectives et dans le respect de la législation des Parties, aux fins ci-dessous :

a) Faciliter le mouvement des voyageurs et des marchandises entre les Etats des Parties;

b) Assurer la perception régulière des droits de douane, impôts, taxes et autres prélèvements fiscaux ainsi que l'application des traitements préférentiels et des mesures d'interdiction et de restriction en matière douanière;

c) Prévenir, réprimer et rechercher les infractions douanières.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux.

Article 3

SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES

1. Chacune des autorités douanières des Parties :

a) Prend, de concert, les mesures nécessaires pour simplifier les formalités douanières;

b) Accepte, d'un commun accord, les marques de garantie (plombs, cachets et estampilles) et les documents douaniers de l'autre autorité douanière et, en cas de besoin, appose ses propres marques de garantie sur les marchandises transportées.

2. Les marchandises et les moyens de transport en transit sont exemptés de tout contrôle douanier, sauf s'il existe des raisons de penser que leur importation, exportation ou transit sont interdits ou soumis à des mesures de restriction en vertu de la législation des Parties ou qu'une infraction douanière est en cours.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

Article 4

OCTROI D'ATTESTATIONS

1. Les autorités douanières se délivrent mutuellement, sur demande, des attestations certifiant que les marchandises sont légalement transportées du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre. Ces attestations mentionnent le type et le résultat des formalités douanières auxquelles les marchandises ont été soumises.

2. Chacune des autorités douanières des Parties informe l'autorité douanière de l'autre Partie, sur sa demande, que les attestations ou autres documents délivrés par les bureaux de douane relevant de sa tutelle sont authentiques et contiennent toutes les données voulues.

Article 5

LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

1. Afin de renforcer leur action dans le domaine de la prévention, de la répression et de la recherche du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, les autorités douanières se fournissent mutuellement et sans retard, sans en avoir préalablement reçu la demande, des renseignements sur :

a) Les personnes dont on sait ou dont on soupçonne qu'elles sont impliquées dans le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;

b) Les moyens de transports, y compris les conteneurs, et les colis postaux dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils sont utilisés aux fins du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. Les autorités douanières des Parties se fournissent mutuellement, sans en avoir préalablement reçu la demande, des renseignements sur les moyens utilisés aux fins du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que sur les nouvelles méthodes employées pour lutter contre ledit trafic.

3. Les renseignements, informations et documents, visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, qui sont obtenus par l'une des autorités douanières des Parties peuvent être transmis aux organes responsables de l'application des lois et aux autres organes d'Etat de la Partie concernée chargés de la lutte contre la toxicomanie et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

4. Si les circonstances l'exigent, les autorités douanières, agissant en conformité avec la législation des Parties, recourent d'un commun accord à la méthode des livraisons surveillées des stupéfiants et des substances psychotropes afin de démasquer les personnes impliquées dans ledit trafic. La décision de recourir à la méthode des livraisons surveillées est prise ponctuellement par les autorités douanières des Parties dans chaque cas spécifique et il peut, le cas échéant, être tenu compte des accords financiers conclus entre les autorités douanières des Parties.

5. Les Parties peuvent élargir le champ d'application du présent Accord et l'étendre aux produits qui servent à fabriquer des stupéfiants et des substances psychotropes.

Article 6

TRANSMISSION DES INFORMATIONS

1. Les autorités douanières des Parties se communiquent mutuellement sur demande, notamment en envoyant des avis, dossiers et autres documents ou leurs copies certifiées conformes, les renseignements dont ils disposent sur les sujets suivants :

a) Les conditions dans lesquelles sont perçus les droits de douanes, taxes, impôts et autres prélèvements fiscaux et sont appliquées les mesures concernant les traitements préférentiels, ainsi que les mesures d'interdiction et de restriction;

b) Les activités passées ou en préparation qui constituent une violation de la législation douanière de la Partie requérante.

2. Les autorités douanières des Parties se communiquent mutuellement sans retard, sans en avoir reçu préalablement la demande, des informations sur les infractions éventuelles à la législation douanière que les Parties tiennent tout particulièrement à combattre. Cela concerne en premier lieu les violations de la législation sur les transports :

a) De marchandises qui peuvent présenter un danger pour l'environnement ou la santé de la population;

b) D'armes, de munitions, de substances explosives et toxiques et d'engins explosifs;

c) D'objets qui ont une grande valeur historique, artistique, archéologique, culturelle ou autre;

d) Des marchandises assujetties, en vertu de la législation des Parties, à des droits de douane ou impôts élevés;

e) Des marchandises particulièrement sensibles qui figurent sur la liste des articles visés par les restrictions non tarifaires.

3. Les documents visés par le présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés transmis aux mêmes fins sous quelque forme que ce soit, lesquels doivent être accompagnés de toutes les informations nécessaires pour l'interprétation ou l'utilisation de la documentation transmise.

Article 7

TRANSMISSION DES DOCUMENTS

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités douanières des Parties échangent les textes législatifs et réglementaires applicables en matière douanière et ainsi que tous renseignements utiles sur leur mise en œuvre et, par la suite, s'informent mutuellement sans retard de tous amendements modifiant ou complétant lesdits textes.

2. Si l'autorité douanière de l'une des Parties le lui demande, l'autorité douanière de l'autre Partie lui transmet des copies des décisions des organes administratifs concernant les questions relatives à l'application de la législation douanière.

3. S'agissant de la transmission des documents visés au présent article, le fond de l'affaire n'a pas à être divulgué contrairement à ce qui est prévu à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 11 du présent Accord.

4. L'autorité douanière requérante accuse réception des documents en indiquant la date à laquelle il lui sont parvenus.

5. Les documents originaux sont envoyés, sur demande, dans les cas où des copies ou photocopies certifiées conformes par l'autorité officielle ne suffisent pas.

6. Les documents originaux doivent être retournés sans retard à l'autorité douanière requise.

7. L'application des dispositions du présent article ne doit pas porter atteinte aux droits et intérêts légitimes de la Partie requise ou d'un Etat tiers.

Article 8

ECHANGE D'EXPÉRIENCE ET ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les autorités douanières des Parties :

a) Echantent des renseignements d'expérience sur leurs activités et des informations sur les nouveaux moyens et procédés mis en œuvre dans la perpétration des actes de délinquance douanière;

b) S'informent mutuellement de l'emploi, par les autorités douanières, de moyens techniques accessoires;

c) Echantent des informations sur toutes autres questions d'intérêt mutuel.

2. Les autorités douanières des Parties s'accordent mutuellement une assistance technique en matière douanière, notamment sous la forme suivante :

a) Echange de fonctionnaires des douanes dans les cas présentant un intérêt commun en vue de leur permettre de se familiariser avec les techniques utilisées par les deux autorités douanières;

b) Formation et assistance en vue de pousser la spécialisation des fonctionnaires des douanes;

c) Echange d'experts en matière douanière;

d) Echange de données professionnelles, scientifiques et techniques en matière douanière.

Article 9

VÉRIFICATIONS ET ENQUÊTES

1. Sur la demande de l'autorité douanière de l'une des Parties, l'autorité douanière de l'autre Partie entreprend des vérifications ou une enquête dans les domaines visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord. Les résultats des vérifications ou de l'enquête sont communiqués à l'autorité douanière requérante conformément à la procédure énoncée au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord.

2. Les vérifications et les enquêtes sont effectuées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requise. L'autorité douanière requise procède aux vérifications et aux enquêtes comme elle le ferait pour son propre compte.

3. L'autorité douanière requise peut autoriser des représentants officiels de l'autorité douanière requérante à assister aux vérifications et enquêtes.

4. Dans l'hypothèse prévue dans le présent Accord où un fonctionnaire de l'autorité douanière de l'une des Parties se trouverait sur le territoire de l'autre Partie, il devrait être muni de documents confirmant son mandat officiel et ne pas porter d'armes.

Article 10

EXPERTS ET TÉMOINS

Si les autorités judiciaires ou administratives de l'une des Parties saisies d'une infraction douanière en fait la demande, l'autorité douanière de l'autre Partie peut autoriser ses fonctionnaires à se présenter en qualité de témoins ou d'experts devant lesdites autorités judiciaires ou administratives. Ces fonctionnaires font leurs dépositions ou présentent leurs conclusions sur les faits qu'ils ont établis dans l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution devant une instance judiciaire ou administrative doit clairement indiquer pour quel motif et en quelle qualité le fonctionnaire de l'autorité douanière requise doit être entendu.

Les fonctionnaires en question peuvent refuser de fournir des preuves ou de déposer si la législation de leur Etat ou celle de la Partie requérante leur en donne le droit ou leur en fait l'obligation.

Article 11

FORME ET FOND DES DEMANDES

1. Toute demande formulée en vertu du paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord est présentée par écrit. Pour qu'il puisse lui être donné une suite favorable, la demande doit être accompagnée des documents originaux ou de copies ou photocopies certifiées conformes par une autorité officielle. En cas de besoin, les demandes formulées oralement peuvent être acceptées, mais elles doivent ensuite être confirmées par écrit.

2. Toute demande doit comporter les informations suivantes :

- a) Le nom de l'autorité douanière dont l'intérêt dans l'affaire justifie ladite demande;
- b) La mesure demandée;
- c) Des indications sur les personnes physiques ou morales visées par la mesure demandée;
- d) L'objet et le motif de la demande;
- e) Un bref exposé du fond de l'affaire et sa qualification juridique.

Article 12

RÉPONSE À LA DEMANDE

1. Les autorités douanières des Parties se prêtent mutuellement assistance pour donner suite aux demandes dans les limites de leur compétence conformément à leur législation nationale.

2. Il n'est pas donné suite à une demande ou il n'y est accédé que partiellement, si son acceptation risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de l'Etat de la Partie requise ou est incompatible avec les obligations internationales de ladite Partie.

3. S'il est refusé d'accéder à une demande, la décision est immédiatement signifiée à l'autorité douanière requérante ainsi que les motifs qui la justifient.

4. Si une autorité douanière demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de prêter, elle le mentionne dans sa requête. L'autorité douanière requise peut satisfaire ladite demande à sa discrétion

Article 13

UTILISATION DES INFORMATIONS OBTENUES

1. Les autorités douanières des Parties peuvent utiliser les informations et les documents obtenus conformément au présent Accord comme éléments de preuve dans leurs dossiers, avis et autres documents servant de base à des vérifications et enquêtes ainsi que dans le cadre d'instances judiciaires ou administratives concernant des infractions douanières en cours d'examen. La valeur probante de ces renseignements et leur mode d'utilisation dans les instances judiciaires ou administratives sont déterminées compte tenu de la législation de la partie requérante.

2. Les renseignements communiqués conformément au présent Accord à l'autorité douanière de l'une des Parties sous quelque forme que ce soit jouissent, sur le plan de la publicité, de la même protection de la part de la Partie qui les reçoit que celle que ladite Partie accorde à ses propres documents et informations dans le cadre de sa législation. L'autorité douanière qui reçoit ces renseignements en assure la confidentialité si l'autre autorité douanière le demande.

Article 14

REMBOURSEMENT DES DÉPENSES

1. Les autorités douanières renoncent à exiger le remboursement des dépenses résultant de l'exécution du présent Accord, à l'exception de celles encourues au titre des experts et témoins visés à l'article 10 du présent Accord.

2. Le remboursement des dépenses résultant de l'application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 et de celles de l'article 8 du présent Accord peuvent faire l'objet d'arrangements spéciaux entre les autorités douanières des Parties.

Article 15

EXÉCUTION DE L'ACCORD

1. La coopération prévue par le présent Accord est de la responsabilité directe des autorités douanières;

2. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les autorités douanières des Parties s'entendent pour établir les liaisons nécessaires entre les services douaniers relevant de leur tutelle.

3. En cas de besoin, des représentants des autorités douanières des Parties se rencontrent alternativement sur le territoire de l'une ou l'autre Partie pour régler les questions concernant l'exécution du présent Accord.

4. Les échanges de correspondance et de renseignements entre les autorités douanières se font en lituanien, en russe et en anglais.

Article 16

APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique au territoire douanier de la République de Lituanie et à celui de la Fédération de Russie.

Article 17

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle est reçue par la voie diplomatique la dernière notification indiquant que les Parties ont accompli les formalités juridiques nationales requises pour la mise en application dudit Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par notification adressée par la voie diplomatique. Il cesse d'être en vigueur six mois après la date de cette notification.

FAIT à Moscou le 24 février 1995, en double exemplaire, l'un en lituanien, l'autre en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

VITALIJUS GERŽANAS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. KROUGLOV
